



# ——二——零——夜



*The Arabian Nights Entertainment*

众文萃  
二零零一

30.00 (MAY 2001) VERNITY PRICES  
上海文艺出版社

世界文学名著百部

丛书主编 韩霆一 宋韵声



众阅文学馆

# 一千零一夜



*The Arabian Nights Entertainments*



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

• 桂林 •

YI QIAN LING YI YE

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜 / 于秀芹译. — 桂林: 广西师范大学出版社, 2017.6

(世界文学名著百部)

ISBN 978-7-5495-9776-5

I. ①一… II. ①于… III. ①民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 126551 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)

网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 张艺兵

全国新华书店经销

北京楠萍印刷有限公司印刷

(北京市通州区潞城镇七级工业大院 邮政编码: 101117)

开本: 880 mm × 1 230 mm 1/32

印张: 13.5 字数: 283 千字

2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷

定价: 39.80 元

---

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

# 前 言

古今中外，各个知识领域中的典范性、权威性的著作，就是经典。可以说，进入“世界文学名著百部”的这一百部书，是经过几代编者和读者遴选的结晶，不仅具有典型的代表性，而且其受欢迎的程度也自不待言。但作为推荐书目，有两点还须说明：

其一，重要性。对人的教育，特别是在青少年时期，不仅仅来源于教师和家长的伦理说教，还来源于对社会事件和人类活动的认知和接受。作为智育和德育教化的辅助手段，优秀的文学作品能起到教育的作用。这也是教育部为中小学“语文新课标”选定百余部中外优秀文学作品作为必读书目的宗旨。文学作品是通过艺术形式和人物形象来反映社会生活的，它犹如一面镜子，对开启人的心智，选择人生取向，都具有参照价值。阅读优秀的文学作品，往往能达到汲取精神力量的效果。在心灵被触动的刹那间，人的思想和品格会发生潜移默化的改变，从而不由自主地提高了自身的道德修养，充盈了自己的精神世界。正如常言道：腹有诗书气自华。

另外，作为精神享受或娱乐的一种方式，阅读也是生活的高雅选择。再则，阅读对于提升人的文化素质和语文能力的作用不容小觑。

其二，必要性。我们编选的这套书，多是译坛新秀的重译本，有人可能说，一遍遍地重译，意义不大。这种论调完全是对翻译文化发展规律和实际缺乏认识的一种偏见。众所周知，世界各民族语言之间的翻译文化活动已越千年，中国开始大量译介外国文学作品的历史亦逾百年。各国彼此互译文学名著不仅成为翻译文化交流的重要史实，也已成为翻译文学不断繁荣的象征。一部文学名著在某

种语言或几种语言的译本超过百种的，如今已不是什么新鲜事。尽管中国目前还没有达到这个数量，但有几种译本乃至几十种译本的现象已经不少见。随着中国翻译文化的迅速发展和时间的推移，译本愈来愈多将是大势所趋。

别说是不同语言的异域文化，就是本民族古代文化典籍的现代语言译本不也是层出不穷吗？《论语》《老子》《庄子》等的白话文译本何止百种？

外文译本的不断推陈出新并不意味对前人翻译成果的否定或贬低，而是在前人的基础之上，用更贴近时代的语言重新表达。试问，现在的年轻读者还能去看上个世纪初的林译小说吗？五四时期用白话文翻译出版的外国文学名著，现在人们读起来也会觉得很拗口。甚至大文豪鲁迅、郭沫若的译文现在读起来，有时也令人皱眉头。

任何一种语言都会随着时代的前进而发展，而文学作品是反映时代的定型产物，它只能作为文化遗产而存续下去。对于一部外国文学作品，如果二三十年没有出现新的译本，前人的译本都会在不同程度上缺乏语言当下的时代感，就会出现翻译文化滞后于时代发展的状态。文学翻译不是一枝独秀的花坛，而是百花争妍的园圃，万紫千红应是它的本色。

这套丛书的选择和编辑，主要是本着适应当代年轻读者的语言和口味而操作的，是否能适合大多数人群，也是一种尝试。这套丛书若能实现编者的初衷和使命，就应视为如愿以偿。当然，它也会成为中国翻译文学出版史中的一页。

《一千零一夜》由河北工业大学廊坊分校外语教研室于秀芹老师根据英文版翻译，在此表示衷心的感谢。

编 者

# 目 录

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 山鲁亚尔和兄弟沙宰曼的故事 .....  | 1   |
| 毛驴、黄牛和农夫的故事 .....    | 5   |
| 渔夫和魔鬼的故事 .....       | 8   |
| 国王尤南和神医鲁扬 .....      | 14  |
| 辛巴德和猎鹰 .....         | 18  |
| 被大臣诓骗的王子 .....       | 20  |
| 黑岛国王和王后的故事 .....     | 33  |
| 脚夫、姑娘们和流浪汉的故事 .....  | 43  |
| 第一个流浪汉的故事 .....      | 57  |
| 第二个流浪汉的故事 .....      | 63  |
| 第三个流浪汉的故事 .....      | 79  |
| 第一个女郎的故事 .....       | 94  |
| 第二个女郎的故事 .....       | 101 |
| 努尔丁和夏姆思丁的故事 .....    | 110 |
| 睡着的人和醒着的人 .....      | 146 |
| 无赖汉和厨师的故事 .....      | 147 |
| 卡玛尔·宰曼王子和白都伦公主 ..... | 167 |
| 辛巴德航海记 .....         | 212 |
| 辛巴德第一次航海旅行 .....     | 215 |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 辛巴德第二次航海旅行 .....   | 222 |
| 辛巴德第三次航海旅行 .....   | 228 |
| 辛巴德第四次航海旅行 .....   | 237 |
| 辛巴德第五次航海旅行 .....   | 246 |
| 辛巴德第六次航海旅行 .....   | 254 |
| 辛巴德第七次航海旅行 .....   | 260 |
| 努尔丁与扎娜丽的故事 .....   | 270 |
| 阿里巴巴、女奴和四十大盗 ..... | 339 |
| 阿拉丁和神灯 .....       | 361 |

## 山鲁亚尔和兄弟沙宰曼的故事

传说在印度和中国之间有个古老的王国，萨珊王国。国王十分勇猛，手下有一支骁勇善战的军队，有无数的臣子拥护他。他的两个儿子都是善战的勇士。长子更加勇猛，子承父业，统治着广阔的国土。他廉明公正，深得百姓的爱戴，他就是山鲁亚尔；兄弟沙宰曼，是撒马尔罕的国王。两个兄弟统治期间经济繁荣，百姓安居乐业。兄弟俩过得十分安逸。

一日，国王山鲁亚尔想念弟弟，便派他的宰相到撒马尔罕去，邀请弟弟前来叙旧。宰相便奉命前去。宰相一行顺利到达撒马尔罕，面见了沙宰曼国王，向他转达了山鲁亚尔国王的问候，并且请他到萨珊王国做客。沙宰曼高兴地答应了。他打点好行装，安排好随从，并任命宰相为临时执政官，一切就绪后准备出发。

半夜里，他猛然间想起还落下了一件东西，便返回宫中去取。进屋就呆了，他看到王后与一个黑奴在床上缠绵，一瞬间，他的眼前一片黑暗。他寻思，在我眼皮底下就发生这样的事，倘若我离开王国到我哥哥那儿过些时日，这无耻的荡妇还指不定做出怎样见不得人的事呢！于是他拔出宝剑，把奸夫淫妇都杀死在床上。遂后立即启程。一路晓行夜宿，不久便到了萨珊王国。

国王山鲁亚尔见弟弟到来十分欣喜，为他接风洗尘。山鲁亚尔兴致勃勃，与久违的弟弟侃侃而谈。可沙宰曼心中老想着王后

和黑奴的事，愀然不悦。兄长见他这样，以为他远在他乡，思念自己的臣民才会如此，便没有去理会。

过了几日，沙宰曼对山鲁亚尔说：“哥哥，我的心曾被伤害过。”可他没有提及王后的事。

山鲁亚尔对弟弟说：“咱们一道去打猎，也许能散散心。”但沙宰曼谢绝了兄长的邀请。山鲁亚尔就自己率队去打猎了。

沙宰曼孤独地坐在宫里，从楼上的窗户俯瞰，下面有一座浪漫的花园。这时，宫门忽然打开，二十个女奴和二十个男奴相拥走出，簇拥着山鲁亚尔那国色天香的王后，走上前来。一行人来到喷泉旁，都脱光了衣服，开始欢娱。突然，王后叫道：“喂，麦斯欧德！”这时一名黑奴上前回话，然后与王后开始了一场缠绵；与此同时，男女奴隶们也相继开始拥抱、接吻、交欢。

沙宰曼目睹着这一切，心中想：“天哪，我的痛苦简直不算什么啊！”从此他心中豁然开朗，食欲大增，每日安然度过。

不久山鲁亚尔打猎回来，看见弟弟气色大好，感到奇怪，就问：“弟弟，前些时我见你容颜憔悴，食欲不振，现在心情顺畅，身体健壮，到底是怎么回事呢？”

沙宰曼说：“兄长，我只能把我精神不振的原因告诉你，但是我不能告诉你我精神恢复的原因。”

山鲁亚尔说道：“那么你就告诉我你如何恢复的吧。”

沙宰曼说道：“哥哥，那天你派宰相来邀请我和你叙旧。我一切就绪后，忽然想起还有一颗宝珠遗留在宫中，这颗宝珠是我准备相赠给你的礼物，于是我便回去取。刚进房门，就看见我的妻子和一个黑奴在床上缠绵。我那时一怒之下，立即拔出宝剑杀死这对奸夫淫妇。这就是我一直闷闷不乐精神不振的原因。至于我如何恢复的，兄长，恕我无法直言以告。”

山鲁亚尔听后，对兄弟说：“以安拉起誓，你必须告诉我

原因!”

由于山鲁亚尔的一再要求，沙宰曼不得已把他在这里宫中所看到的情景原番复述了一遍。

山鲁亚尔听后说：“我只相信我的眼睛。”

沙宰曼对山鲁亚尔说：“你再假装去打猎，然后藏在我这儿，你一看便知。”

于是，国王山鲁亚尔听了弟弟的话，领着大队人马浩浩荡荡出了王城打猎去了。国王坐在帐篷里，命令手下不许任何人来打扰他。他乔装打扮一番，悄悄溜回宫里，藏在他兄弟住的宫楼上，坐在窗边，悄悄地往下看。约摸两个小时之后，只见宫女黑奴们簇拥着王后来到了花园中。他们果然在玩游戏。山鲁亚尔看见后，火冒三丈，失去控制。他对兄弟沙宰曼道：“我们离开这里吧！我们已经不配再当国王了，脸都丢尽了。不然我们还不如去死！”

沙宰曼赞同兄长的提议。

兄弟两个从宫中的秘密通道偷溜出来。二人不知在路上长途跋涉了多少日子，一直走到了一片草地上的一棵树下。这里临近海边，一汪泉眼涌在树下。兄弟两个喝饱了泉水，就倚在树下歇息。大概过了两个小时，忽见大海波浪翻涌，卷成似黑色水柱，直冲蓝天。黑柱缓缓向草地逼近。兄弟俩心中恐慌，就立刻爬到树顶，看着情况再定。令人意想不到的，从黑柱中冒出一个巨大的魔鬼，它相貌丑陋，头顶上还顶着一个大箱，缓缓地落到地上，往国王山鲁亚尔兄弟俩躲着的大树逼近。只见魔鬼靠着大树坐下，把箱子打开，从箱子里取出一个盒子，又从盒子里取出一个如花似玉的女郎。

魔鬼对女郎说：“亲爱的，我在你新婚之夜抢到了你。如今，我要小憩一下。”说完，魔鬼就把头枕在女郎的膝上，香美地睡去了。

女郎无助地抬起头，看见躲在树上的山鲁亚尔兄弟俩。她从双膝上挪开魔鬼的头，放在地下，站起身，招手让树上的兄弟俩下来，说道：“你们俩不要怕这魔鬼！”

兄弟俩颤抖着对女郎说：“我们不想死。”

女郎对他俩说：“以安拉之名起誓！如果你们不下来，我就叫魔鬼杀死你们！”

兄弟俩因为害怕，便听从了。女郎对他们说：“脱掉你们的衣服，与我交欢，不然我就叫你们死！”

兄弟俩都吓得毛骨悚然。山鲁亚尔对沙宰曼说道：“好弟弟，由你全全代劳！”

沙宰曼说道：“不，哥哥，长幼有序！”

兄弟两人推来推去，谁都不想和女郎游戏。女郎见他们犹豫不决，就说：“你们再不决定，我立刻叫醒魔鬼！”

兄弟俩十分恐惧，就与女郎游戏。云雨毕后，女郎叫他们站起来，从怀里掏出一个小包和一条链子，链子上串着五百七十个指环。女郎问他们：“知道这是什么？”兄弟俩摇头。女郎说：“这些指环的主人，都是在魔鬼不知情的情况下和我交欢过的。现在拿来你们的指环！”

兄弟俩从指上取下指环交给女郎。女郎说：“魔鬼在我洞房花烛夜把我抢来，用了无数的机关把我锁住。但是要明白，我们女人只有想不到，没有做不到！”

兄弟俩听女郎说完，惊诧无比。两人互相说道：“魔鬼的情境比我们还惨。”两人立刻离开女郎，回到山鲁亚尔的王宫中。

刚一回到宫中，国王山鲁亚尔便处死了王后、宫女、男仆。自那之后，他每日都与要欢娱一夜，次日早晨结束她的性命。如此过了三年，百姓们都人心惶惶，都携着女儿背井离乡，没有女孩子愿意呆在京城了。

国王像往常一样，叫宰相替他寻觅年轻女子。宰相满京城寻觅，也未看到一个女孩。他满腹心事地返回家中。

宰相有两个女儿，都长得国色天香。长女名叫山鲁佐德，次女名叫敦亚扎德。山鲁佐德饱读诗书，熟悉各民族的文化和历史。传闻，她的闺房中有上千册各类藏书。这天，她见父亲心事重重地回到家中，就问：“爸爸，为什么你看上去满面愁容啊？诗人曾说过：

你对满心忧愁的人说：

忧愁绝对不会久长，

好比快乐很快消失一样，

忧愁霎时也会马上消亡。”

宰相听女儿说完，就把事情的原委告诉了她。

山鲁佐德听后，就说：“爸爸，请把我嫁给国王。我要么活下来，要么为拯救天下所有姐妹而牺牲。”

宰相说道：“以安拉之名起誓，你绝不能冒如此大的风险！”

山鲁佐德说：“爸爸，我一定去！”

宰相说：“我怕你又重演毛驴，黄牛和农夫的事。”

山鲁佐德问：“那是怎么回事，爸爸？”

宰相就讲了以下的故事：

## 毛驴、黄牛和农夫的故事

从前有一个商人，拥有许多钱和牲口。他和老婆孩子在乡村生活。安拉赋予他懂得鸟兽言语的本事。一日，黄牛跑到毛驴住的棚子，看见棚舍打扫得十分干净整洁，吃的全是精挑细选过的麦子及其他优质饲料，毛驴自己正舒服地休息着。主人出门使用的工具都是毛驴。黄牛心中妒忌万分。

这日，那商人听见黄牛向毛驴说：“老弟恭喜恭喜，你活得真是享受啊。吃得又好，又视你为宝贝。主人出去都骑着你，多风光啊。你看我，从早到晚耕田、推磨，就是吃苦受累的命啊！”

毛驴说：“要是主人带你到田野里，让你耕田，你就躺倒不要起来。主人打你，你就撒娇。主人把你带回牛棚，给你吃大豆，但你要继续装虚弱。过了两三天，你便可休息了。”

商人在旁边听到了他们的对话。

次日，黄牛只吃下少许饲料。农夫拉黄牛去耕田，发现它打不起精神。商人道：“今天让毛驴替黄牛去耕田。”

黄昏毛驴回到厩里。黄牛感谢毛驴给它出了主意，让他可以休息。毛驴已经累得说不出话来了，心中十分后悔。

第三日，主人又让毛驴去犁田，干到黄昏才回来。但现在毛驴已经筋疲力尽了。黄牛照例对毛驴表示感谢和赞颂。

毛驴说：“我原本过得很好，不该爱管闲事。老兄，再给你一个忠告。我听主人说：‘要是黄牛再好不起来，就把它杀了，剥下皮来。’我好替你担心，你要好好想想啊！”

黄牛听完，对毛驴感谢万分就说：“明天我一定要吃饱。”

次日，黄牛将饲料吃得一点不剩，甚至把槽底都舔得精光。

毛驴与黄牛的这番话，恰巧主人又听见了。次日，主人与老婆来到牛棚，让牛夫把黄牛拉出棚。黄牛一看见主人，就和往常一样，显得很有力气样子。主人见了，狂笑不止。老婆十分纳闷，就问：“你笑什么呢？”

商人说：“是我听到和看到的一件事，非常好笑。说来我就该死了。”

老婆说：“死也要告诉我！”

商人说：“我真不能说，不然我真的会死。”

老婆说：“看来你是在笑话我。”由于老婆再三要求商人说出

原因，商人觉得十分为难和犹豫。最后，他只好把孩子、证人，法官都请来，准备先立下遗嘱再说秘密，然后才能死去。他爱他老婆胜过于一切。她是他的堂妹，又是孩子们的妈。而且他已经活了一百二十岁了，还有什么可留恋的呢！他又请来了她娘家人以及左邻右舍，当众宣布：一旦他说出秘密，就会马上死去。众人听后，都劝他的老婆不要再逼他了。但老婆执意非要叫他说出秘密不可。众人一看劝不动她，只好不再作声。

商人站起来，向牲口棚子走去，想将身体洗干净，回来对大家说出秘密后，死去。只见一只公鸡正领着五十只母鸡在那里刨食，有只狗向他们走来。商人听见那狗在斥责那公鸡：“你倒挺闲在，可我们的主人，不久就要死了。”

公鸡问：“出什么事了？”

狗就把主人与主妇间的事儿全都告诉了公鸡，然后大声说：“我们的主人真没用。看，我有五十个老婆，喜欢谁不喜欢谁，只能我定，他们没有发言权。我们的主人只有一个老婆，夫妻相处的道理都不懂。他应该狠狠打她一顿，或者打死她，或者让她悔过，让她知道男人的事，女人少管。”

商人听了狗和公鸡的话，立刻大彻大悟。他决定狠狠教训老婆一顿。

说到这里，宰相对山鲁佐德说：“我害怕国王会像商人对他老婆一样对你。”

山鲁佐德问：“那结局如何啊？”

宰相继续把故事讲完：

那农夫折了几条桑枝，悄悄地放在房里，之后对老婆说：“到房里来，我只在你面前死。”

老婆欣慰地跟他进了屋。等她刚进屋，农夫就把房门锁上，把藏好的桑枝拿出来狠狠抽她，把她打得昏天地黑。等她醒来

后，十分后悔说：“我悔过了，我再也不敢打听男人们的事了。”说完她亲吻丈夫的每个地方，表示悔过。然后两人一同走出房间。众人见他们夫妻和好，都十分高兴。

山鲁佐德听完父亲的话，说：“我还是坚持我的意思！”

宰相只好按女儿的意思办。临走前，山鲁佐德告诉妹妹说：

“到达国王那里后，我就叫人召见你。你来时要看到国王同我交欢，你就说：‘姐姐你讲个故事吧，我们好借此来打发时间。’然后接着讲故事来摆脱国王的暴行。”妹妹答应了。

宰相把长女送进宫里，国王看到美女后，非常高兴，对宰相说：“正如我意。”

宰相回答：“是的。”

到了晚上，国王要同山鲁佐德交欢，山鲁佐德的两滴泪珠却掉下来了。国王问原因，她答道：“陛下，我还有一个妹妹在家里，我想同她告别。”

国王立刻下旨把敦亚扎德召到王宫来。山鲁佐德见救星来了，就同她抱吻后坐在床上。国王忍受不了，立即与山鲁佐德交欢。云雨过后，三人坐在一块儿聊天。敦亚扎德便对山鲁佐德说：“姐姐，给我们讲个感人的故事吧，我们好借此打发时间。”

山鲁佐德说：“好主意，只是亲爱的陛下别介意。”

国王山鲁亚尔心中非常郁闷，听到姐妹俩的话，感到高兴，便听山鲁佐德开始她的故事。

于是，山鲁佐德就开始讲起了一个又一个富含哲理的故事：

## 渔夫和魔鬼的故事

很久以前，有个贫穷的老渔夫，他家有老婆和三个孩子。他习惯每日只撒四网，不多也不少。一天正午，他来到海边，把外

套脱下，撒下第一网，想等它沉到海底后再开始收网。奇怪的是，他怎样也拉不上来，只好将网绳拴在岸边的桩上，然后脱光了，潜下水去，费了半天的劲才把网拉了上来。他倒要看看什么鱼这么重，过来近距离一看，原来网到了一匹死驴子。老人悲伤地自己对自己说：

“安拉都不帮我啊。叫我用这种东西养家糊口，怎么可能？”

突然间想到两句诗，便念道：

凭你日夜苦熬煎，

天要人死劫难逃。

劝君别再空劳苦，

注定苦勤无饥饱。

话虽然是这样讲，但家中还有那么多张吃饭的嘴啊，还是接着干吧。他费了九牛二虎之力将驴从网里弄出，弄好网后，重新扔进海里，嘴里叨咕着“老天保佑”，再次把网撒了出去。待网沉到海底后，他便把网收回，这回感觉网比上次还要沉，他以为网到了大鱼，赶紧将网绳拉到岸上拴牢，又立刻游到海底，又是一阵忙活，好不容易才把网拖上岸来，一瞅，网里却是个积满沙石的大瓦罐。老渔夫这回真的失望了，便又念起另一位诗人的诗来：

命运请别再怒火熊熊，

看这世道你也该宽容。

不劳动的人吃穿不愁，

辛劳的人却衣不裹体。

我四处奔忙只为湖口，

谁知只遇见它的幽灵。

愚昧无知能飞黄腾达，

有识之士却碌碌无为。

念完，老渔夫把瓦罐丢在一边，将网再次拾掇好，向安拉恳求后，第三次撒下网，耐心地等了一段时间，起网一看，一堆乱瓶子，他极端失望，不得不又借诗句宣泄心中的不满：

这就叫做生活，

解不开绑不住。

聪明又有何用，

抵不了衣和谷。

然后，老渔夫对天叹气道：“安拉啊，你可怜可怜我吧。这可是今天的最后一回啦！”言罢，他使尽全身的力气把网撒向海中，待网一沉底就往回收，哪知这回仍然拉不动。他说声倒霉，又脱衣潜海，又费了好大劲才将网拉上了岸。这回却和前三次不同，网里有个沉沉的黄铜香水瓶，瓶口的铅封上有大卫之子所罗门戒指的印记。

老渔夫十分高兴，心道：好家伙，弄到宝了，这最少可卖十个金币。他拿起瓶子摇了摇，费半天劲，便又寻思：要开瓶看看里面的东西，然后拿到铜市去卖。于是拿出一把小刀，好不容易才把瓶口的铅封撬开，使劲摇晃，想倒出点东西来。但摇来晃去啥也没看见。老渔夫正奇怪，突然一缕黑烟从瓶口冒出，黑烟下部在地上不断移动，顶端似乎插入云中。渔夫见了吓得目瞪口呆。不久黑烟冒完后，凝聚在一起，只听轰隆一声巨响，黑烟瞬间化成一个令人恐惧的庞然怪物。他身材高大，脑袋像一个巨大的屋顶，四肢也十分庞大，再看脸，只能用一个词形容：恐怖。

老渔夫哪里见过这种怪物，吓得他都快尿裤子了，身上哆嗦着，好像每一根头发都要立起来了。

魔鬼看见渔夫，说道：

“万物非主，唯有我主。所罗门是我主先知。”然后仰天大声说道：